



PAASKIVIKKO 2020

Kvenske kulturdager i Nord-Troms

Et annerledes år – en annerledes festival

Koronapandemien gjorde det ikke mulig å gjennomføre en ordinær festivaluke. Alternativet ble derfor et digitalt program i juni, med kun noen få fysiske arrangementer, og et høstprogram som pågikk inn i desember etter hva koronasituasjonen tillot. Paaskiviikkos «oppdrag» må likevel kunne sies å være gjennomført.

Halti kvenkultursenter IKS
post@kvenkultur.no

Innholdsfortegnelse

Innledning	2
Digital gjennomføring	3
Paaskimatka.....	3
Paaskiviikko Digital.....	3
Fysisk gjennomføring og høstprogram	6
Iltalaulu (Skjervøy).....	6
Kvensk-norsk gudstjeneste (Nordreisa/digital).....	6
Kesäkonsertti – Sommerkonsert (Nordreisa).....	6
Brev fra Elmine (Nordreisa/Lyngen/Kåfjord).....	7
Jouluhetki (digital).....	8
Paaskilotteriet.....	9
Julegave fra Paaskiviikko (digital).....	10
Annet.....	10
Besøkstall	10
Medie- og nettsaker	12
Økonomi	12
Avslutning	14

Innledning

Den 8. – 14. juni 2020 skulle Paaskiviikko (kvenske kulturdager i Nord-Troms) arrangeres for 14. året på rad. Etter at verden i mars 2020 ble snudd på hodet som følge av koronapandemien, ble det imidlertid utfordrende og nær sagt umulig å kunne arrangere fysiske arrangementer. Mange festivaler ble tvunget til å avlyse.

Halti kvenkultursenter IKS, som arrangerer Paaskiviikko, innså etter hvert at heller ikke Paaskiviikko 2020 kunne gå som planlagt. Festivalens fundament bygger på å synliggjøre kvensk språk, kultur og historie, og derfor kunne man se etter alternative måter å gjøre dette på, slik at man kunne ha et tilbud i en eller annen form.

Alle stener ble vendt, og kvenkultursenteret gikk i dialog med aktører, samarbeidspartnere, samt Troms og Finnmark fylkeskommune og Norsk kulturråd som hadde gitt sine tilsagn til festivalen. Både fylkeskommunen og kulturrådet var positive til at midlene kunne omdisponeres, og fylkeskommunen var dessuten villig til at et eventuelt overskudd fra tilsagnet kunne periodiseres og benyttes i 2021.

Til tross for at tiden var knapp og at det måtte handles raskt, ble det bestemt at det skulle avholdes en digital festival i den planlagte festivaluka i juni, samt å se an høsten med tanke på et fysisk høstprogram. Og slik ble det!

Halti kvenkultursenter IKS kan nå se tilbake på en alternativ og annerledes festival, både i gjennomføring og tidsmessig utstrekning. Paaskiviikko 2020 er gjennomført med alle de utfordringer det innebar, men samtidig med mange positive følger. Først og fremst har man greid å opprettholde et kvensk kulturtilbud, i Paaskiviikkos ånd, og man har høstet mange nye og positive erfaringer og utviklet egen arrangørkompetanse.

I denne rapporten skal vi se nærmere på årets gjennomføring, besøkstall, mediasaker og økonomi, samt samarbeid, ringvirkninger og resultater.

God lesing!

Digital gjennomføring

Paaskimatka

I 2013 startet Halti kvenkultursenter IKS, Bibliotek- og kulturbussen i Kåfjord og bibliotekene i Nord-Troms et kvensk språkturnésamarbeid i forbindelse med prosjektet «Framtidas kunnskapsarena» (2011-2014). Dette har siden vært et årlig tilbud til 5. trinnselever i Nord-Troms i forkant av- og i tilknytning til Paaskiviikko. I 2020 var det helt umulig å gjennomføre turneen på vanlig måte, og det ble derfor produsert en digital utgave som ble vist elleve ganger under Paaskiviikko Digital i juni, og deretter lagt offentlig tilgjengelig på YouTube.

Filmen ble produsert av Halti kvenkultursenter IKS for Halti kvenkultursenter og Bibliotek- og kulturbussen i Nord-Troms, med støtte fra Troms og Finnmark fylkesbibliotek og Nasjonalbiblioteket. Nikolai Äystö Lindholm ble hentet inn som språklig og musikalsk ressurs som sammen med kvenkultursenterets språkarbeider Tove Raappana Reibo, og de stod for det faglige og kunstneriske innholdet i formidlingen.

Tiden ble for knapp til å gjøre en tilfredsstillende jobb ut mot skolene dette året, og det resulterte i en god, intern debatt om turneens organisering, eierskap og framtid. Høsten 2020 holdt samarbeidspartene et møte for å avklare og formalisere dette i større grad. Alle var enige om at turneen skulle bestå, den skal eies av Biblioteksamarbeidet i Nord-Troms og Halti kvenkultursenter IKS. Det ble også nedsatt en ledergruppe og en turnégruppe for å sikre en kvalitativ framdrift basert på øvrige bestemmelser i møtet.

På grunn av koronoasituasjonen ble det bestemt at også Paaskimatka 2021 blir en digital turné, og den eksisterende produksjonen skal benyttes. Av smittevern hensyn ble det også bestemt at bibliotekene skal kurses av kvenkultursenteret og fungere som formidlere til skolene i sine respektive kommuner i 2021, samt at turneen skal prøves ut i mars måned i tilknytning til Kvenfolkets dag. Det skal fortsatt være et Paaskiviikko-tilbud og bære navnet «Paaskimatka» (en Paaskireise).

Paaskiviikko Digital

I perioden 8. – 14. juni pågikk «Paaskiviikko Digital» via facebook-siden til Paaskiviikko. Her ble det vist allerede eksisterende produksjoner i form av dokumentarer og filmer med kvensk innhold, og Halti kvenkultursenter fikk i tillegg produsert helt nytt materiale til årets festivalprogram. Noen av visningene ble vist flere ganger, delvis for å ha et fyldig program, men også for at det skulle være flere muligheter å se det. Visningsproduksjon og alt teknisk knyttet til dette ble gjort på fenomenalt vis av det lokale firmaet Jørn Holm AS.

Av eksisterende produksjoner ble det vist flere filmer fra Siivet AS (www.kvenfilmer.no), som har stått for en stor andel av dokumentarer, filmer og barnefilmer som er laget om kvenene. Til tross for at noen av disse har vært på markedet en stund, har de interessant og relevant innhold for kvener også i 2020. Vi viste filmene «Äitin sanat» (kortversjon), «Under en annen himmel», «Pato – Laksestengsel», «Det tause folkets stille død?», «Slik lager vi tjære», «Karine ja kadonu loru – Karine og den forsvunne regla», «Jakten på Soria Moria» og «Äitin sanat» (langversjon).

Vi viste også «Glimt fra verdens første kvenkulturfestival» (2007) og «Sisu – din indre styrke» (2016) som begge er gitt ut av Halti kvenkultursenter, «Kvensk språk og revitalisering» (2020) som er laget av

Kainun institutti – Kvensk institutt, bildespillet «Reisatjære – et framtidsprodukt?» (2013) som er produsert av ihana! AS og «Tule sisäle» (kom inn) som er gitt ut av NAFO – nasjonalt senter for flerkulturell opplæring i 2014.

Lørdag 13. juni var det lagt opp til et barneprogram, «Lasten filmit – Barnefilmer». Først ut var flere små språkdryppvideoer som er laget av Kåfjord kulturskole v/Line Evensen i 2020. Deretter musikkvideoen «Kultani» (mitt gull) med barn og unge fra det kvenske landsbyspelet Kyläpeli og Lyngshestføllet Kultani som er gitt ut av Halti kvenkultursenter IKS i 2018. Til slutt ble «Kultahyksi» (eventyret om Gullhår på kvensk) vist, og denne er laget i 2019 av Kainun institutti – Kvensk institutt, som er et nasjonalt senter for kvensk språk og kultur.

Det nyproduserte innholdet som ble laget til Paaskiviikko 2020, stod hovedsakelig Halti kvenkultursenter IKS for. I tillegg til den forannevnte samarbeidsproduksjonen Paaskimatka, fikk kvenkultursenteret laget digitale presentasjoner av to kvengårder i Nord-Troms, «Hotintalo – Hottigården i Skibotn» og «Kuivakoski – Tørfoss kvengård i Reisadalen», som hver for seg ble vist tre ganger i løpet av uka. Bak kamera på begge disse var Ørjan Marakatt Bertelsen, og musikken ble laget av musikeren Emil Karlsen, som blant annet er kjent fra bandet Resirkulert.



Innspilling av digital presentasjon av Tørfoss kvengård. Her ser vi Marianne Bilden, mangfoldsformidler ved Nord-Troms museum og filmskaper Ørjan Marakatt Bertelsen. Kuva/Foto: Pål Vegard Eriksen/Halti kvenkultursenter.

Kvenkultursenteret fikk også laget «Presentasjon av noen kvenske institusjoner» som ble vist to ganger i løpet av festivaluka. Her fikk publikum bli bedre kjent med Kainun insitutti – Kvensk institutt i Porsanger, Kvænangen språksenter og Storfjord språksenter. Bak kamera på denne var Johannes Vang. I tillegg fikk kvenkultursenteret laget «Bli bedre kjent med KvääniÄänii» som ble vist to ganger. KvääniÄänii (kvenske stemmer) er et kvensk sangkor med aktive medlemmer fra Tromsø, Bardu, Lyngen, Storfjord, Kåfjord og Nordreisa. Videoen ble produsert av Kaikki oon Alt.

Artisten Trine Strand fra Balsfjord, som på Kvenfolkets dag i 2016 hadde premiere på musikkvideoen «Mor Gustava» på Halti kvenkultursenter, har laget forestillinga «Gustava – en kvensk historie». Begge er basert på den samme historien, om hennes tippoldemor Gustava. Forestillinga skulle egentlig vises på Paaskiviikko 2020, men ettersom festivalen gikk digitalt, ble vi istedenfor enige om å filmatisere forestillinga til festivalen. Denne ble opprinnelig satt opp to ganger, men grunnet stor interesse ble det satt opp en ekstravisning.

Her er det digitale festivalprogrammet i sin helhet:

Mandag 8. juni 2020

10:00 Paaskimatka
12:00 Paaskimatka
15:00 Äitin sanat - kortversjon (Siivet)
18:00 Hottigården i Skibotn
20:00 Tørfoss kvengård i Reisadalen
22:00 Sisu - din indre styrke

Tirsdag 9. juni 2020

10:00 Paaskimatka
12:00 Paaskimatka
15:00 Under en annen himmel (Siivet)
18:00 Glimt fra verdens første kvenkulturfestival
20:00 Gustava - en kvensk historie
22:00 Sisu - din indre styrke

Onsdag 10. juni 2020

10:00 Paaskimatka
12:00 Paaskimatka
15:00 PATO - Laksestengsel (Siivet)
18:00 Presentasjon av noen kvenske institusjoner
20:00 Bli kjent med KvääniÄänii
22:00 Kvensk språk og revitalisering (Kvensk institutt)

Torsdag 11. juni 2020

10:00 Paaskimatka
12:00 Paaskimatka
15:00 Det tause folkets stille død? (Siivet)
18:00 Hottigården i Skibotn
19:00 Iltalaulu / Sangkveld i Skjervøy kirke (fysisk arrangement)
20:00 Tørfoss kvengård i Reisadalen
22:00 Sisu - din indre styrke

Fredag 12. juni 2020

10:00 Paaskimatka
12:00 Paaskimatka
15:00 Reisetjære - et framtidsprodukt? (ihana!) og Slik lager vi tjære (Siivet)
18:00 Presentasjon av noen kvenske institusjoner
20:00 Gustava - en kvensk historie
22:00 Sisu - din indre styrke

Lørdag 13. juni 2020

10:00 Lasten filmit - Barnefilmer
12:00 Paaskimatka
15:00 Karine ja kadonu loru - Karine og den forsvunne regla (Siivet)
18:00 Jakten på Soria Moria (Siivet)
20:00 Tule sisäle (NAFO)
22:00 Sisu - din indre styrke

Søndag 14. juni 2020

- 10:00 Bli kjent med KvääniÄänii
- 11:00 Kvensk-norsk gudstjeneste i Nordreisa kirke (fysisk arrangement)
- 15:00 Äitin sanat - lang versjon (Siivet)
- 18:00 Hottigården i Skibotn
- 20:00 Tørfoss kvengård i Reisadalen
- 21:00 Ekstravisning Gustava – en kvensk historie
- 22:00 Sisu - din indre styrke

Den digitale satsingen har blant annet bidratt til at Paaskiviikkos facebookside har hatt en økning på over 40 % følgere fra medio april til medio desember.

Fysisk gjennomføring og høstprogram

Ilतालaulu (Skjervøy)

De senere år har Paaskiviikko og Skjervøy sokn samarbeidet om å sette søkelys på kvensk kultur og sang i Skjervøy kommune. Under Paaskiviikko 2020 arrangerte vi «Ilतालaulu» (kveldssang) i Skjervøy kirke, torsdag 11. juni. Det kvenske sangkoret KvääniÄänii deltok.

Kvensk-norsk gudstjeneste (Nordreisa/digital)

Tradisjon tro arrangerte Nordreisa sokn sin årlige kvensk-norske gudstjeneste i tilknytning til Paaskiviikko den 14. juni. På grunn av koronarestriksjoner ble det denne gangen avholdt i Nordreisa kirke med både fysiske og digitale deltakere (stream).

Kesäkonsertti – Sommerkonsert (Nordreisa)

Onsdag 5. august ble «Kesäkonsertti» (sommerkonsert) med Trio Raisista arrangert i Nordreisa kirke. Trioen består av Kristin Mellem, Øystein Fredriksen og Peter Vang, og de bød på et musikalsk mangfold av tradisjonsmusikk, viser og salmer med utspring i folkemøtene i Ruija, med et uttrykk bestående av både gammel og ny musikk.

Arrangementet var et samarbeid mellom Nordreisa sokn og Halti kvenkultursenter IKS, og er en del av sommerprogrammet i Nordreisa kirke og Paaskiviikko 2020.





Trio Raisista (trio fra Nordreisa) består av Øystein Fredriksen, Peter Vang og Kristin Mellem. Her fra Kesäkonsertti – Sommerkonsert i Nordreisa kirke. Kuva/Foto: Pål Vegard Eriksen/Halti kvenkultursenter

Brev fra Elmine (Nordreisa)

Paaskiviikko og Nordreisa kulturvirksomhet (Den kulturelle spaserstokken) samarbeidet om en skoleforestilling og en eldreforestilling (fra og med 67 år) mandag 28. september på Halti kulturscene, med gratis inngang.

Forestillinga Brev fra Elmine tar utgangspunkt i migrasjonsfortellingen om kvenene og familien til Elmine Harila som kom til Jakobselv i Finnmark i 1883, 20 år gammel. Forestillinga baseres på et manus i brevform, tenkte brev som Elmine kunne ha sendt til sine slektninger på hjemstedet i Pello, skrevet av Trygg Jakola fra Vadsø. I tillegg inneholdt forestillingen en personlig opplevelse av kvensk identitet i dag, skrevet av Inger Birkelund.

Medvirkende i forestillingen var Inger Birkelund, Nikolai Äystö Lindholm og Eili Bråstad Johannessen fra KultNett, samt Ida Løken Valkeapää (regissør), Lina Killingdalen (dramaturg) og Tove Raappana Reibo (tekniker).

Brev fra Elmine (Lyngen)

Tirsdag 29. september ble forestillinga Brev fra Elmine vist som en åpen forestilling i Lyngen i samarbeid med Solhov.

Brev fra Elmine (Kåfjord)

Onsdag 30. september ble forestillinga Brev fra Elmine vist som en åpen forestilling i Kåfjord, dette i samarbeid med Senter for nordlige folk. Etter forestillinga ble det holdt en åpen og uformell samtale med publikum om det å lage teater i en tid der man ikke kunne møtes fysisk, og om arbeidet rundt- og tanken bak forestillingen. Samtalen ble ledet av regissør Ida Løken Valkeapää og dramaturg Lina Killingdalen.



Inger Birkelund fabulerer om sin egen historie og identitet mellom brevene fra Elmine, som gir et innblikk i hvordan livet kunne være for de som kom fra Tornedalen. Kuva/Foto: Pål Vegard Eriksen/Halti kvenkultursenter.

Jouluhetki (digital)

Lørdag 5. desember ble «Jouluhetki – Julekonsert med KvääniÄänii og Trio Raisista» arrangert på Halti kulturscene i Nordreisa, dels fysisk og dels digitalt, men uten publikum til stede.

Jouluhetki (julestund) er navnet på den årlige julekonserten som settes opp av Halti kvenkultursenter IKS og KvääniÄänii. Årets utgave skulle opprinnelig være en fysisk konsert i Nordkjosbotn kirke den 5. desember, men koronasituasjonen kom i veien også her. Dermed ble det en digital julekonsert i samarbeid med Paaskiviikko 2020 istedenfor, som også inkluderte Trio Raisista og Kielitruisku Raisissa (kvensk språkdusj i Nordreisa).

Deler av innholdet i sendingen ble spilt inn på forhånd, og dette ble satt sammen med liveopptak fra Halti kulturscene og sendt direkte på YouTube. Jørn Holm AS stod for alt innen film og det lydtekniske knyttet til produksjonen.

Under konserten var de kvenske salmene i fokus, i tillegg til noen tradisjonelle julesanger som er oversatt til kvensk. KvääniÄänii fremførte «En etsi valtaa, loistoa», «Beetleheimin tähti», «Nyt loistaa

tähtinen yö» og «Maa oon niin kaunis», mens barna i Kielitruisku sang «Joulu oon taas», «Loista, loista tähtinen» og «Joulupuu oon rakennettu».

Trio Raisista, som består av Kristin Mellem, Øystein Fredriksen og Peter Vang, fremførte julesalmene «Armon lapset, kaikki täälä», «Tuikkikaa, oi joulun tähtöiset», «Mitt hjerte alltid vanker», «Stille natt» og «Oi jouluyö».

Arrangementet ble på mange måter en suksess, med om lag hundre seere kontinuerlig under direktesendingen, og til sammen 750 visninger på YouTube i dagene som fulgte.

Paaskilotteriet (digital)

Nordreisa Husflidslag har gjennom årene hatt en sentral rolle i avviklingen under avslutningen av Paaskiviikko på Tørfoss kveingård – Kuivakoski i Reisadalen. Her har de skapt stemning gjennom å kle seg «gammeldags», arrangere barneaktiviteter, stå for salg av kaffe, vafler, rømmegrøt og spekemat, samt loddsalg med flotte og tradisjonelle husflidsprodukter på premielista. Denne dagen har vært en viktig inntektskilde for husflidslaget, og dermed har samarbeidet vært positiv for begge parter.

Ettersom årets kulturdag-arrangement utgikk, valgte vi å arrangere «Paaskilotteriet 2020» digitalt gjennom facebookssidene til Paaskiviikko og Nordreisa Husflidslag. Det endte med nærmere 200 solgte lodd á 100 kr til inntekt for husflidslaget, og trekningen fant sted 10. desember.

Paaskilotteriet er én av ringene i vannet rundt Paaskiviikko, og bidrar til å kaste lys over festivalen. Her er premie- og vinneroversikt:

Premier	Vinnere
Reisagenser (dame/herre valgfritt), verdi ca. 2 500,-	Nr. 182, Eirik Kristiansen
Hjemmelaget kniv m/slire, verdi ca. 1 000,-	Nr. 102, Kirsten Bergland
Hjemmelaget trekopp, verdi ca. 1 000,-	Nr. 32, Odd Arild Andersen
Kvenvotter (ullvotter), verdi ca. 400,-	Nr. 80, Bjørg Valum-Andersen
Kvensokker (ullester), verdi ca. 400,-	Nr. 45, Laila Andreassen
Kvenflagg (ballkongflagg u/stang), verdi kr 250,- (Sponset av Paaskiviikko)	Nr. 90, Ellinor Hagan
Boken «Kvenfolkets 500 år ved Ishavskysten», verdi kr 250,- (Sponset av Paaskiviikko)	Nr. 79, Solveig Nordnes
Hftet «Kainun reseptii – Kvenske matoppskrifter, verdi 50,- (Sponset av Paaskiviikko)	Nr. 131, Tove Olaussen





Gro Lisbeth Eriksen og Gunn Halvorsen fra Nordreisa husflidslag viser fram hovedpremiene i Paaskilotteriet 2020. Kuva/Foto: Pål Vegard Eriksen/Halti kvenkultursenter

Julegave fra Paaskiviikko (digital)

I jule- og nyttårsperioden, nærmere bestemt fra 22. desember til og med 31. desember, offentliggjorde Paaskiviikko innspillingen av forestillinga «Gustava – en kvensk historie», dette i samarbeid med artisten Trine Strand. Dette som en «julegave» til Paaskiviikkos følgere på facebook og samfunnet ellers, i en tid preget av manglende kulturtilbud som følge av koronapandemien.

Annet

I anledning Paaskiviikko 2020 publiserte Nord-Troms museum sin samling av Samuli Paulaharju sine bilder tatt på reise gjennom regionen i 1927. Paulaharju var meget interessert i folket i Ruija, og gjennomførte flere veldokumenterte reiser til Troms og Finnmark på 1920- og 1930-tallet. Materialet munnet ut i boken «Ruijan Suomalaisia», som i 2020 kom ut i norsk språkdrakt som boken «Kvenene – et folk ved ishavet».

Besøkstall

Besøkstall handler hovedsakelig om å måle antall mennesker et arrangement når ut til, og i den grad det er mulig, hvor mange som får med seg innholdet. Facebook og YouTubes videostatistikker kan leses på mange ulike måter, alt etter hvilken informasjon man er ute etter. For eksempel kan «Høyeste antall seere under direktesending» vise 20 personer, mens «anslått rekkevidde» på den samme sending kan vise 2600 personer. To tall som forteller to helt forskjellige ting.

Ut fra statistikkene får man altså ikke et reelt besøkstall på samme måte som når man teller hoder på et fysisk arrangement, der deltakerne i mer eller mindre grad er med fra start til slutt. På en digital visning kan noen delta på hele, mens andre bare er innom noen sekunder.

Det vil ikke være riktig å bruke «anslått rekkevidde» som besøkstall, eller telle med de som har vært innom noen få sekunder. Vi ønsker ikke å overdrive antall besøkende, så hvordan kan vi stipulere en nogen lunde reelt besøkstall basert på statistikkene? Én måte kan være å dele antall sette minutter på antall minutter med program (varighet), og si at resultatet kan indikere antall «reelle» besøk. For eksempel $1000 \text{ sette minutter} \div 100 \text{ minutter med program} = 10 \text{ besøk}$.

Den forannevnte metoden må kunne beskrives som nokså beskjeden; For eksempel har «Jouluhetki» over 750 visninger på YouTube, men ender likevel opp med å bli bare 92 «besøkende» på Paaskiviikko

2020. En svakhet med denne metoden er at den tar utgangspunkt i en hel sending, ikke enkeltinnslag, og varigheten drar besøkstallet ned. Derfor kan vi, med nokså stor sikkerhet, si at besøkstallet etter alle solemerker er høyere enn tabellen nedenfor viser.

Arrangement	Sette minutter	Varighet	Besøkstall
Paaskiviikko digital – mandag 1/2	1708 min.	70 min.	24
Paaskiviikko digital – mandag 2/2	1040 min.	30 min.	35
Paaskiviikko digital – tirsdag 1/2	1872 min.	126 min.	15
Paaskiviikko digital – tirsdag 2/2	2560 min.	49 min.	52
Paaskiviikko digital – onsdag 1/2	1200 min.	84 min.	14
Paaskiviikko digital – onsdag 2/2	1834 min.	47 min.	39
Paaskiviikko digital – torsdag 1/2	760 min.	104 min.	7
Paaskiviikko digital – torsdag 2/2	1240 min.	45 min.	28
Paaskiviikko digital – fredag 1/2	646 min.	80 min.	8
Paaskiviikko digital – fredag 2/2	2890 min.	72 min.	40
Paaskiviikko digital – lørdag 1/2	169 min.	68 min.	2
Paaskiviikko digital – lørdag 2/2	322 min.	52 min.	6
Paaskiviikko digital – søndag 1/2	285 min.	74 min.	4
Paaskiviikko digital – søndag 2/2	2949 min.	62 min.	48
Sum			322
Italaulu – Kveldssang (Skjervøy)			25
Samuli Paulaharju bilder			95*
Kvensk-norsk gudstjeneste (fysisk)			40
Kvensk-norsk gudstjeneste (stream)			32**
Kesäkonsertti – Sommerkonsert (Nordreisa)			95
Brev fra Elmine, skoleforestilling (Nordreisa)			55
Brev fra Elmine, for eldre (Nordreisa)			30
Brev fra Elmine (Lyngen)			25
Brev fra Elmine (Kåfjord)			53
Jouluhetki (digital)	6649 min.	72 min.	92
Paaskilotteriet (digital)			200
Gustava – En kvensk historie (digital)	600 min.	32 min.	19
Sum			594
Sum totalt			1083

* Antall «likes» på museets Facebook-innlegg. Denne hadde i tillegg 26 delinger, og saken ble også publisert på museets hjemmesider, så det har med stor sikkerhet nådd ut til langt flere.

** Høyeste antall seere under direktesendingen

Medie- og nettsaker

Dato	Tittel	Postet av	Lenke
22.05	Årets Paaskiviikko blir digital	Framtid i nord	https://www.framtidinord.no/nyheter/2020/05/22/Årets-Paaskiviikko-blir-digital-21894334.ece
22.05	Det blir Paaskiviikko likevel	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/det-blir-paaskiviikko-likevel/
22.05	Paaskiviikko ikke helt avlyst	NRK Kvääni	https://www.nrk.no/tromsogfinnmark/paaskiviikko-ikke-helt-avlyst-1.15026039
08.06	Samuli Paulaharjus bilder fra Nord-Troms	Nord-Troms museum	https://ntrm.no/utforsk/nettpublikasjoner/diverse-ressurser/samuli-paulaharjus-bilder-fra-nord-troms/
08.06	Starter i dag: Slik blir Paaskiviikko 2020	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/starter-i-dag-slik-blir-paaskiviikko-2020/
08.06	Paaskiviikko 2020 er i gang: – Vi har arbeidet på spreng	Framtid i nord (+)	https://www.framtidinord.no/kultur/2020/06/08/Paaskiviikko-2020-er-i-gang---Vi-har-arbeidet-pa-spreng-22019143.ece
08.06	Det blir Paaskiviikko – kvenkulturfestival – likevel	NRK Kvääni	https://www.nrk.no/kvensk/det-blir-digital-kvenfestival-i-nord-troms-1.15041223
11.06	Ruijan Radio: Paaskiviikko og løgndetektortest	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/ruijan-radio-paaskiviikko-og-logndetektortest/
21.07	Hottigården i Storfjord – et ekte kvensk kulturminne	NRK Kvääni	https://www.nrk.no/kvensk/hottigarden-i-storfjord--et-ekte-kvensk-kulturminne-1.15084256
22.07	Det blir ikke like mange, men Peter lover tre konserter	Framtid i nord	https://www.framtidinord.no/kultur/2020/07/22/Det-blir-ikke-like-mange-men-Peter-lover-tre-konserter-22338716.ece
27.07	Tørfoss kvengård i Nordreisa – et freda kvensk kulturminne	NRK Kvääni	https://www.nrk.no/kvensk/torfoss-kvengard-i-nordreisa--et-freda-kvensk-kulturminne-1.15088599
28.07	Bli kjent med Kvensk institutt	NRK Kvääni	https://www.nrk.no/kvensk/bli-kjent-med-kvensk-institutt-1.15088578
30.07	Et sommertilbud til barn	NRK Kvääni	https://www.nrk.no/kvensk/et-sommertilbud-til-barn-1.15092291
03.08	Kvensk sangkor sang blant anna på NRKs salmemaraton	NRK Kvääni	https://www.nrk.no/kvensk/kvensk-sangkor-sang-blant-anna-pa-nrks-sallemaraton-1.15091075
30.09	Samtaler rundt Brev fra Elmine	Senter for nordlige folk	https://senterfornordligefolk.no/5113/

Økonomi

Paaskiviikko 2020 fikk tilsagn fra Kulturrådet på inntil 275 000 kr og fra Troms fylkeskommune på inntil 100 000 kr. Det er kommet billett- og andre inntekter på kr 16 207,-. Halti kvenkultursenters egeninnsats er ikke synlig i regnskapet, men det er viktig å påpeke at senteret har gått inn med betydelig innsats i form av blant annet arbeidstid.

Totalt innskudd på kr 391 207 kr. Vedlagt regnskap viser kun samlet innskudd på 336 207,-, dette fordi resterende 55 000,- fra kulturrådet ikke utbetales før rapport og regnskap er godkjent. Med kostnader på til sammen 303 648 kr utgjør det et resultat på 391 207 – 303 648 = 87 559 kr.

Som følge av koronasituasjonen har en del av midlene blitt omdisponert, blant annet til digitale produksjoner som for eksempel presentasjonene av Tørfoss kvengård og Hottigården. Kulturrådet ønsket fortrinnsvis at tilsagnet deres ble disponert i 2020, mens fylkeskommunen ga grønt lys for å periodisere deres andel til 2021 dersom ikke alt ble brukt i 2020. Vi ønsker derfor å periodisere 87 559 kr av tilskuddet fra fylkeskommunen og benytte midlene til Paaskiviikko 2021.

Regnskapet for festivalen følger denne rapporten som et eget vedlegg, men inneholder altså ikke alle tall. Det vedlagte regnskapet er heller ikke bygd opp på samme måte som oversikten nedenfor. Tallene nedenfor er hentet ut av regnskapet og transkribert slik at de kan stå ved siden av budsjettet, som igjen er bygd opp etter Kulturrådets oppsett. Tabellen gir også et mer korrekt og helhetlig bilde.

Inntekter	Budsjett	Oppdatert 02.06	Regnskap
Kulturrådet	325 000	275 000	275 000
Troms fylkeskommune	125 000	100 000	12 441*
Billett-/honorarinntekter	10 000	15 000	11 207
Andre tilskudd	10 000	40 000	5 000
Egeninnsats Halti KKS	30 000	16 500	0**
Sum	500 000	446 500	303 648

Utgifter	Budsjett	Oppdatert 02.06	Regnskap
Honorar	300 000	250 000	251 865
Reiseutgifter	45 000	10 000	11 838
Diett/opphold	12 500	10 000	3 467
Leie-/prog.gjennomføring	85 000	136 500	26 683
Markedsføring	47 500	30 000	3 176
Regnskap og revisjon	5 000	0	6 598
Uforutsett	5 000	10 000	20
Sum	500 000	446 500	303 648

Resultat	
Samlede inntekter	303 648
Samlede utgifter	303 648
Sum resultat	0

* Av tilsagn på kr 100 000,- benyttes kr 12 441,- i 2020 og kr 87 559,- periodiseres og benyttes i 2021.

** Kvenkultursenterets egeninnsats består i all hovedsak av arbeidstid, dvs. planlegging, produksjon, organisering og koordinering, markedsføring, gjennomføring og etterarbeid.

Avslutning

Halti kvenkultursenter er takknemlig for at tilskuddsgivere var positive til de endringene vi måtte gjøre med den praktiske gjennomføringen av festivalen, både økt digital produksjon og satsing, men også i utstrekning. Dette har vært til nytte i en tid der planlegging og gjennomføring har vært meget utfordrende.

Kvenkultursenteret er også svært fornøyd med at fylkeskommunen var positiv til at deres tilsagn kunne periodiseres og benyttes i 2021.

Vi ser fram mot Paaskiviikko 2021 som er planlagt til perioden 7. – 13. juni. Vi satser på en fysisk festival, om enn trolig noe redusert. Det kan også denne gangen bli aktuelt med noen arrangementer utover høsten, all den tid Norge er planlagt gradvis gjenåpnet og mulighetene trolig blir flere.

Vi retter en stor takk til alle samarbeidspartnere og frivillige som bidro til at Paaskiviikko fikk gjennomført sitt «oppdrag» også i annerledesåret 2020.

Pål Vegard Eriksen
daglig leder – sentterin johtaja
Halti kvenkultursenter IKS – Haltiin kväänisentteri